Welcome / Bienvenida-o
First Unitarian Universalist Church of San Diego

Create community, nurture spiritual growth, heal the world.
Crear comunidad, fomentar el crecimiento espiritual, sanar el mundo.

May's Monthly Theme: Play

Music Sunday
Domingo de música

First UU Music Leadership

Sunday, May 24, 2020
9:30 am
Prelude / Preludio
#389 "Gathered Here"
South Bay Singers
~ Lorelei Isidro-Garner, Director

Spoken Word
“I Waited for the Morning”
~ Lorelei Isidro-Garner

Welcome and Land Acknowledgment / Bienvenida y reconocimiento de la tierra
~ Rev. Kathleen Owens
~ Andrea N-L

Church Hymn / Himno de la iglesia
Church Aspiration and Kindling of the Chalice / Aspiraciones de la iglesia y encendido del cántiz

Call to Worship / Llamado a la celebración

Song / Canto
#108 “My Life Flows On in Endless Song”
~ Lara Korneychuk, Songleader

Time For All Ages / Cuento
“Playing From the Heart”
~ Katheleen Swift, Dir. of Family Ministry

Affirmation / Afirmación

Music / Música
“Beach Spring”
Bell Choir
~ Tony Bianca, Director

Meditation / Meditación
Extinguishing the Chalice for Kathleen Russum

Music / Música
“Esto Les Digo” — Kinley Lange
Chalice Choir
~ Lara Korneychuk, Director

Reading / Leyendo

Music Offerings / Música
“A Choral Flourish” — traditional latin text
~ Linda Spevacek, composer
Women’s Chorus
~ Lorelei Isidro-Garner, Director

“You Must Believe in Spring”
~ Michel Legrand
~ Chase Pado, Pianist / Organist

JUUL Tones Acapella Ensemble
~ Andrea N-L, Director

A Sweet Suite:
“The Mood Round” — Elliot Z. Levine
“Not Quite Dona Nobis Pacem” (Parody)
“God Danced the Day You Were Born”
~ Andrew Lawrence

Offering Words / Ofrenda
Song / Canto
#39 “Amar es entregarse”
~ Andrea N-L, Songleader
~ Drew Massicot, Piano / Synthesizer

Blessing / Bendición
Postlude / Posludio
“Wouldn’t It Be Nice?” — Beach Boys
~ Music Team

Church Hymn
From all who dwell below the skies,
Let faith and hope with love arise,
Let beauty, truth, and good be sung,
Through ev’ry land, by ev’ry tongue.
De todos bajo el gran sol,
Surja esperanza, fe, amor
Verdad y belleza cantando,
De cada tierra, cada voz.

Our Affirmation
We are Unitarian Universalists, a people of open minds, loving hearts, and welcoming hands.
Somos Unitarios Universalistas, personas de mentes abiertas, corazones amorosos, y manos que dan la bienvenida.

Church Aspiration
May love be the spirit of this church,
May the quest for truth be its sacrament,
And service be its prayer
To dwell together in peace,
To seek knowledge in freedom,
And to help one another in fellowship,
This is our Aspiration.
Que el amor sea la doctrina de esta iglesia, la búsqueda de la verdad su sacramento, y el servicio su oración.
Vivir juntos en paz, buscar la verdad con libertad, y ayudarnos mutuamente en comunidad, a eso aspiramos.

**Our sign language interpreter today is Paul Lambert.
** Join us for Social Hour at https://bit.ly/FirstUUSocialHour
#389 Gathered Here
Gathered here in the mystery of the hour.
Gathered here in one strong body.
Gathered here in the struggle and the power.
Spirit, draw near.

Unidos en el misterio de la hora
Unidos ya en un gran cuerpo
Unidos ya en la lucha triunfadora
Espíritu ven.

#108 My Life Flows On in Endless Song
My life flows on in endless song
above earth's lamentation.
I hear the real though far off hymn
that hails a new creation.
Through all the tumult and the strife
I hear the music ringing.
It sounds an echo in my soul.
How can I keep from singing!

What though the tempest 'round me roars,
I know the truth, it liveth.
What though the darkness 'round me close,
songs in the night it giveth.
No storm can shake my in-most calm
while to that rock I'm clinging.
Since love prevails in heav'n and earth,
how can I keep from singing!

When tyrants tremble as they hear
the bells of freedom ringing,
when friends rejoice both far and near,
how can I keep from singing!
To prison cell and dungeon vile
our thoughts to them are winging;
when friends by shame are undefiled,
how can I keep from singing!

Mi vida fluye en una canción ineludible
Por sobre la lamentación de la tierra.
Escucho un himno real aunque lejano
que acclama una nueva creación.
A través de todo el tumulto y la lucha
Oigo sonar la música.
Suena un eco en mi alma.
¿Cómo puedo dejar de cantar?

¿Qué pasa si la tempestad 'a mi alrededor ruge'?
Sé la verdad, vive.
¿Qué pasa si la oscuridad me rodea?
Canciones en la noche que dan.
Ninguna tormenta puede sacudir mi calma más profunda
Mientras que a esa roca me aferre.
Ya que el amor prevalece en el cielo y la tierra,
¿Cómo puedo dejar de cantar?

Cuando los tiranos tiemblen cuando escuchen
Las campanas de libertad sonando.
Cuando los amigos se regocijen tanto en la distancia como
en la cercanía,
¡Cómo puedo dejar de cantar!
A la celda de la prisión y a la mazmorra vil
Nuestros pensamientos hacia ellos van aleteando;
Cuando los amigos por vergüenza estén inmaculados,
¡Cómo puedo dejar de cantar!

Este Les Digo
Esto les digo, (2x)
si dos de ustedes se ponen, (2x)
se ponen de acuerdo aquí en,
en la tierra para pedir,
pedir algo en oración,
mi padre que está en el cielo,
se lo dará.

Porque donde dos o tres (3x)
se reúnen en mi nombre,
allí estoy yo, (2x)
en medio de ellos.

Esto les digo,
Estoy allí
Esto les digo,
Estoy allí
en medio de ellos.

This I say unto you, (2x)
that when two of you come together, (2x)
come together here,
on earth, to pray,
to ask in prayer, together,
my Father, who is in heaven,
will give it to you.

Because whenever two or three (3x)
are gathered in my name,
I am there, (2x)
I am with them.

This I say unto you,
I am there
This I say to you,
I am there
I am with them.

A Choral Flourish
Plaudite, plaudite clap your hands.
Psallite, psallite, play your strings.
Jubilate Deo, omnes terra.
Alleluia
O be joyful. Jubilate Deo.

Plaudite, plaudite - aplaude.
Psallite, psallite, - toca tus cuerdas.
Jubilate Deo, omnes terra - Regocijate en el Señor,
toda la Tierra
Alleluia - Aleluya
¡Oh, sé alegre! Jubilate Deo. - Regocijate en el Señor

The Mood Round
I'm in a bad mood.
I'm in a bad mood; leave me alone, leave me alone.
Hey! Don't you try to cheer me up. Forget it.
I'm in a bad mood; leave me alone, leave me alone.
Bug off. Forget it.
Just realize the truth that: I'm in a bad mood!

Estoy de mal humor.
Estoy de mal humor; déjame en paz, déjame en paz
¡Oye! No intentes animarme. Olvidalo.
Estoy de mal humor; déjame en paz, déjame en paz
Lárgate. Olvidalo.
Solo date cuenta de la verdad que: ¡Estoy de mal humor!
Not Quite Dona Nobis Pacem
Donas, nachos, pizza (repetido muchas veces).

God Danced the Day You Were Born
God danced the day you were born
The angels did the bump to Gabriel's horn
God danced the day you were born
So grateful for the gift of you
I saw God do the Funky Chicken
Steppin' and kickin' in blue suede shoes
I saw God do the Boogaloo too
Faced with the gift of you
I have heard some folks say that long ago
God could not dance to save his soul
But people, I've seen her shake that jelly roll
Just thinking 'bout the gift of you.

Dios bailó el día en que naciste
Los ángeles golpearon el cuerno de Gabriel
Dios bailó el día en que naciste
Tan agradecido por el regalo de tu presencia
Vi a Dios hacer el baile del pollo
'Tirando pasos' y saltando' en zapatos de gamuza azul
Vi a Dios hacer el Boogaloo (baile) también
Frente al regalo de tu presencia
He escuchado a algunas personas decir eso
hace mucho tiempo
Dios no pudo bailar para salvar su alma
Pero gente, la he visto sacudir ese cuerpecito
Solo pensando en el regalo de tu presencia.

#39 Amar es entregarse
Amar es entregarse,
o vidándose de sí,
buscando lo que al otro
pueda_ hacerle feliz,
buscando lo que otro pueda_ hacerle feliz.

¿Qué lindo es vivir para_ amar!
Qué grande es tener para dar!
Dar alegría, felicidad,
darse uno mismo, eso es amar.

Amar como_ a sí mismo,
entregarse_ a los demás;
así no_ habrá egoísmo
que no pueda superar.
Así no_ habrá egoísmo
que no pueda superar.

To love is to surrender oneself; to forget yourself;
And to seek that which gives happiness to others.
To seek that which gives happiness to others.

How beautiful it is, to live for love.
How wonderful to have something to give;
To be the one to give happiness and joy;
This is what it is to love.

Love others as you love yourself;
Surrender your Self
Thus you rise above your ego.
Thus, you rise above.

Wouldn't It Be Nice?
Wouldn't it be nice if we were older
Then we wouldn't have to wait so long?
And wouldn't it be nice to live together
In the kind of world where we belong?

You know it's gonna make it that much better
When we can say goodnight and stay together

Wouldn't it be nice if we could wake up
In the morning when the day is new?
And after having spent the day together
Hold each other close the whole night through?

Happy times together we've been spending
I wish that every kiss was never ending.
Oh, wouldn't it be nice?

Maybe if we think and wish and hope and pray
It might come true
Baby, then there wouldn't be a single thing we couldn't do
We could be married (we could be married)
And then we'd be happy (and then we'd be happy)
Oh, Wouldn't it be nice?

You know it seems the more we talk about it
It only makes it worse to live without it
But let's talk about it
Oh, wouldn't it be nice?

¿No sería bueno si fuéramos mayores?
¿Entonces no tendríamos que esperar tanto?
¿Y no sería bueno vivir juntos
En el tipo de mundo al que pertenecemos?

Sabes que será mucho mejor
Cuando podamos decir buenas noches y permanecer juntos

¿No sería bueno si pudiéramos despertarnos
En la mañana cuando el día es nuevo?
Y después de haber pasado el día juntos
¿Abrazarnos durante toda la noche?

Felices momentos hemos estado pasando juntos
Desearía que cada beso hubiera sido eterno.
Oh, ¿no sería bueno?

Tal vez si pensamos, deseamos, esperamos y rezamos
Pueda hacerse realidad
Bebé, entonces no habría una sola cosa que
no pudiéramos hacer
Podríamos estar casados (podríamos estar casados)
Y luego seríamos felices (y luego seríamos felices)
Oh, ¿no sería bueno?

Sabes, parece que cuanto más hablamos de esto
Más empeora el vivir sin esto
Pero hablemos de eso
Oh, ¿no sería bueno?
Calendar of Events

**Sunday, May 24, 2020**
Social Hour
Sundays, weekly, 10:30 am — 11:30 am, url [https://bit.ly/FirstUUSocialHour](https://bit.ly/FirstUUSocialHour), Meeting ID 824 042 297.

Parents’ Lounge

First UU Youth Group
Sundays at 11:30 am. To get more info, contact Käthe at kathe@firstuusandiego.org.

Pagan Conversations

The Occupation of the American Mind
Sunday, May 24, 4 pm, Online. Please RSVP for Zoom info. Contact [PI.Justice.Team@gmail.com](mailto:PI.Justice.Team@gmail.com) with questions.

Open Heart Sangha
Sundays, weekly, 4 pm — 5:30 pm, for the link to the meetings please contact Marge at margeur@gmail.com.

**Monday, May 25, 2020**
Coping With Chronic Conditions Support Group

South Bay Singers Rehearsal

**Tuesday, May 26, 2020**
Arts & Crafts Creative Social

**Wednesday, May 27, 2020**
First UU Youth Game Days
Wednesdays at 3:30 pm. To get more info, contact Käthe at kathe@firstuusandiego.org.

El Puerto

Join Robie! – Zoom Chat Open House

The Harbor

**Thursday, May 28, 2020**
Women’s Chorus Rehearsal

**Friday, May 29, 2020**
First UU Youth Movie Nights
Fridays at 5 pm. To get more info, contact Käthe at kathe@firstuusandiego.org.

**Saturday, May 30, 2020**
Hillcrest Parking Lot Food Drop Off
Every Saturday, 8 am — 9 am. Place your food in the back of Dana & Loren Tomlinson’s dark gray Ford pick up truck with shell.

South Bay Campus Food Drop Off
Drop off bagged or boxed food every Saturday from 9 am — 10 am.

Children’s Zoom Meet-Up Preschool to Grade 2
Saturdays at 10 am. Request meeting information from tony@firstuusandiego.org.

Food Pantry Hours
970 Broadway Suite 101, Chula Vista 91911. Our food pantry distributes food every Saturday in May from 11 am — 12:30 pm.

Children’s Zoom Meet-Up Grades 3 to 5
Saturdays at 2 pm. Request meeting information from tony@firstuusandiego.org.

**Upcoming Events**
Rev. Kathleen’s Book Discussion
Thursday, June 18, 4:30 pm - 6:30 pm, Online. Please sign up with [Rose@firstuusandiego.org](mailto:Rose@firstuusandiego.org) as there is a 12 person limit.